

## Concours d'entrée en première année

### Droit, Economie, Gestion

### Langue vivante : ESPAGNOL

*Traduire en Français le deuxième paragraphe du texte suivant:*

#### **Nunca es tarde**

Lejos de caer en el tópico de criticar el consumismo característico de estas fechas, quisiera aprovechar el momento en el que nos encontramos para analizar la situación desde un punto de vista diferente. Un razonamiento superficial podría justificar dicho comportamiento alegando que los distintos artículos que se suelen comprar en estas fechas contribuyen a mejorar el bienestar material de las personas.

Desde mi punto de vista el error y la clave del problema se sitúan precisamente en confundir ese bienestar material con lo realmente importante, el bienestar psicológico. Según los expertos en bienestar psicológico, este depende de factores que poco tienen que ver con los bienes materiales. Más bien todo lo contrario, puesto que parece que la felicidad depende de aspectos mucho más personales como contar con una alta autoestima, ser fiel a nuestros propios principios o tener diferentes metas que nos mantengan motivados día a día. Pues bien, si cada vez son mayores las evidencias que defienden que el bienestar de la persona no depende tanto de factores materiales como de aspectos psicológicos como los ya citados, ¿por qué entonces la gente sigue dando prioridad a ese bienestar material? Quizás porque para muchos sea más sencillo coger el camino más corto, aunque no les lleve a ningún lado. Otra posible explicación puede ser el miedo a conocer cómo somos realmente y, ante la posibilidad de decepcionarnos al intentar buscar el bienestar en nosotros mismos, muchos intentarán distraerse de esa preocupación centrándose en el efímero bienestar material. Afortunadamente, una de las pocas ventajas de estar inmersos en un periodo de crisis como este es que se nos brinda una muy buena oportunidad para reflexionar acerca de lo que realmente importa, así que les animo a que aprovechen la ocasión.

[D'après elpais.com, 28/12/12]

#### **2. QUESTION :**

*Répondre en espagnol à la question suivante en 100 mots environ :*

¿Qué opina de la manera cómo el autor plantea el debate entre les dos formas de bienestar, material y psicológico?

#### *RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ÉCRITE:*

L'épreuve se compose d'un texte donnant lieu à un exercice de version d'une part, et d'une question de réflexion invitant le candidat à s'exprimer en langue étrangère, en 100 mots environ, comme l'indique expressément le libellé d'autre part.

8 candidats ont composé, les notes vont de 3,5 à 17/20, avec une moyenne de 8,31/20.

1. *VERSION* : le texte proposé à la traduction ne posait pas de problèmes de compréhension particulier, mais comme il était relativement long, seul le 2<sup>e</sup> paragraphe a été donné à traduire. Rappelons que les mots ou expressions laissés en blanc sont bien évidemment systématiquement repérés et sanctionnés par le jury, tandis qu'une traduction, même un peu éloignée du sens réel du mot, ne porte pas préjudice au candidat, surtout dans un texte comme celui-ci, où aucun mot ou expression ne devait a priori poser de problèmes particuliers.

Comme toujours en version, le jury se doit de rappeler que l'apparente facilité à comprendre le texte ne doit pas pousser les candidats à négliger la correction de leur expression en français, car c'est bien celle-ci qui est prioritairement évaluée dans l'exercice de la version, en plus bien entendu de la capacité à comprendre la langue d'origine dans sa littéralité. Certains passages, apparemment aisés à comprendre, exigeaient un certain travail de reformulation en français, pour que le texte d'arrivée soit fidèle non seulement au contenu, mais aussi à l'esprit du texte – élément qui là encore devait servir de travail préparatoire pour répondre ensuite à la question. Un soin tout particulier devait être apporté à la traduction des expressions « pues bien » ou encore « Más bien todo el contrario ». D'autres passages mettaient en œuvre des formulations syntaxiques dont la traduction exigeait un soin particulier, notamment la tournure interrogative, qui appelle en français une inversion du sujet, ou encore la dernière phrase du texte, qui nécessitait un effort d'identification des sujets des verbes. Rappelons enfin que les erreurs de traduction des formes verbales, en particulier les accords des participes passés, comptent toujours parmi les fautes les plus lourdement sanctionnées.

2. *QUESTION* : Le jury rappelle aux candidats que la question fait l'objet d'une notation indépendante de la traduction, sur 5 points, ce qui est loin d'être négligeable dans la note finale. L'absence de réponse à la question est sanctionnée par une note de 0/5.

La question proposée à la réflexion des candidats supposait de leur part deux types de qualités, qui ont compté à parts égales dans la note finale. Le jury a en effet affecté la moitié des points à l'expression en langue étrangère, et l'autre moitié à l'effort argumentatif fourni.

Sur le plan de l'expression, deux séries d'erreurs ont trop souvent émaillé les copies des candidats :

- d'une part des erreurs liées au lexique, en particulier l'invention de mots, des fautes liées au genre des mots en espagnol ;
- d'autre part, des erreurs grammaticales portant principalement sur la morphologie des temps verbaux, et sur l'utilisation des conjugaisons.

En ce qui concerne l'aspect argumentatif, le jury tient à rappeler aux candidats que, même si la question peut leur apparaître simple, il n'en attend pas moins de leur part la démonstration de leurs qualités d'analyse. Cette question n'avait pour objet que d'évaluer leur capacité à réfléchir sur des problématiques liées à la société de consommation, dans une perspective très générale.

#### *RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ORALE*

2 enregistrements d'émission de radio authentiques ont été soumis aux candidats, assortis de questions pour les aider à structurer leur prestation orale :  
- "Castilla verde" (3'50"), programa radiofónico: *Gente audaz*, 21 de Noviembre de 2012, Radio nacional española: radio 5, Fuente: *rtve.es, podcast*

1. PRESENTAR EL DOCUMENTO, DESTACANDO PRECISAMENTE SU CONTENIDO Y ESTRUCTURA.
2. COMENTAR LA EXPERIENCIA DESCRITA, SU INTERÉS ECONÓMICO Y SOCIAL EN EL CONTEXTO ACTUAL.
3. ¿QUÉ OPINA DE LAS CONCLUSIONES DE LA GRABACIÓN?

- "Informe adolescentes" (4'10"), programa radiofónico: *Por la educación*, 22 de Enero de 2013, Radio nacional española: radio 5, Fuente: *rtve.es, podcast*

1. PRESENTAR EL DOCUMENTO, DESTACANDO PRECISAMENTE SU CONTENIDO Y ESTRUCTURA
2. ¿QUÉ OPINA DE LA RELACIÓN VIOLENCIA - REDES SOCIALES PLANTEADA POR LA GRABACIÓN?
3. ¿LE PARECEN CONVINCENTES LAS MEDIDAS DE PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA PROPUESTAS?

Comme pour la question de l'épreuve écrite, le jury a été, dans le cas de l'épreuve orale, sensible à la fois à la qualité de l'expression en espagnol des candidats, ainsi qu'au soin apporté à la réponse à chacun des éléments requis par les consignes.

D'une manière générale, l'expression des candidats s'est avérée assez correcte dans l'ensemble, voire très satisfaisante dans certains cas. Toutefois, il est rappelé que le temps de préparation ne doit pas être consacré à la rédaction intégrale d'un texte que le candidat lira ensuite au jury. Les fautes de langue ont été les mêmes que celles déjà constatées à l'écrit : problèmes portant sur le genre des mots en espagnol, les règles de l'accentuation parfois mal maîtrisées, les conjugaisons, ainsi que la présence de gallicismes et impropriétés diverses.

Sur le plan de la réflexion, le jury a constaté que de nombreuses prestations étaient trop courtes, certaines s'interrompant au bout d'à peine 5 minutes. Le jury tient à rappeler aux candidats que l'épreuve dans son intégralité (reprise incluse) dure une vingtaine de minutes, et que l'exposé initial du candidat se doit d'occuper au moins le premier quart d'heure de l'échange. Le jury n'a pas pour fonction de s'échiner à poser des questions au candidat pendant dix minutes, surtout lorsque celui-ci fait preuve de bien peu de bonne volonté et produit des réponses laconiques aux perches qui lui sont tendues !

La présentation du document s'est trop souvent limitée à la lecture de la notice distribuée aux candidats, alors qu'elle implique de faire apparaître d'emblée la compréhension que celui-ci a du document. Les thématiques de ces documents sonores étaient variées, et le jury n'attendait pas que le candidat fasse état d'une connaissance approfondie de la réalité espagnole quant à chacun des sujets abordés. Toutefois, dans la mesure où ils étaient communs à la plupart des pays européens, qu'il s'agisse des clichés sur la supposée « violence » des jeunes liée à leur fréquentation des réseaux sociaux, décrite dans le deuxième document, ou des projets économiques alternatifs autour de la croissance verte dans le premier, le jury s'estimait en droit d'attendre un certain niveau de réflexion et de problématisation des candidats, qu'il n'a malheureusement pas toujours rencontré. Tous ces documents procédaient d'une volonté d'éclairer certains aspects de la réalité sociale afin de contribuer à changer les mentalités, qu'il s'agisse de l'image des jeunes dans le deuxième document ou du monde rural dans le premier, qui ont le plus souvent été bien peu pris en compte.